Porównanie tłumaczeń Rzymian 1:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | co zmienili ― prawdę ― Boga w ― kłamstwo i zaczęli czcić i zaczęli służyć ― stworzeniu zamiast ― Stworzycielowi, który jest błogosławiony na ― wieki. Amen! |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | którzy zmienili prawdę Boga na kłamstwo i czcili i służyli stworzeniu wbrew Temu który stworzył który jest błogosławiony na wieki amen |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | tych, którzy prawdę Boga zmienili w fałsz,\* a także czcili i służyli stworzeniu zamiast Stwórcy, który jest błogosławiony na wieki.\*\* Amen.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | którzy zamienili prawdę Boga na kłamstwo, i zaczęli czcić i zaczęli służyć stworzeniu wbrew (Temu), (który stworzył), który jest wysławiony na wieki. Amen. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | którzy zmienili prawdę Boga na kłamstwo i czcili i służyli stworzeniu wbrew (Temu) który stworzył który jest błogosławiony na wieki amen |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ci właśnie, którzy Bożą prawdę zmienili w fałsz i z nabożną czcią służą stworzeniu zamiast Stwórcy, godnemu chwały na wieki. Amen. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Oni to* zamienili prawdę Bożą w kłamstwo i czcili stworzenie, i służyli *jemu* raczej niż Stwórcy, który jest błogosławiony na wieki. Amen. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako te, którzy odmienili prawdę Bożą w kłamstwo i chwalili stworzenie, i służyli mu raczej niż Stworzycielowi, który jest błogosławiony na wieki. Amen. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy prawdę Bożą odmienili w kłamstwo i chwalili, i służyli stworzeniu raczej niż stworzycielowi, który jest błogosławiony na wieki. Amen. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Prawdę Bożą przemienili oni w kłamstwo i stworzeniu oddawali cześć, i służyli jemu, zamiast służyć Stwórcy, który jest błogosławiony na wieki. Amen. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ponieważ zamienili Boga prawdziwego na fałszywego i oddawali cześć, i służyli stworzeniu zamiast Stwórcy, który jest błogosławiony na wieki. Amen. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zamienili prawdę Bożą w kłamstwo, oddawali cześć i służyli stworzeniu zamiast Stwórcy, który jest błogosławiony na wieki. Amen. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Prawdę Bożą zamienili na kłamstwo, wielbili i oddawali cześć stworzeniu zamiast Stwórcy, który jest błogosławiony na wieki. Amen. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | To tacy zamienili prawdę Bożą na kłamstwo. Cześć Boską zaczęli oddawać i służyć stworzeniu zamiast Stwórcy, który jest godny uwielbienia na wieki. Amen. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Oni to prawdę o Bogu zamienili na kłamstwo i oddawali cześć stworzeniu i służyli mu, zamiast służyć Stwórcy, któremu niech będzie chwała na wieki. Amen. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oni to prawdę Bożą zamienili na kłamstwo, oddawali cześć i hołd temu, co stworzone, a zaniedbali Stwórcę, który jest błogosławiony na wieki. Amen. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони замінили правду Божу на брехню, віддали честь і служіння створеному більше, ніж творцеві, який є вічно благословенний! Амінь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | ci, co zamienili prawdę Boga na kłamstwo oraz zaczęli oddawać cześć boską oraz służyć stworzeniu, wbrew Temu, który stworzył i który jest wysławiony na wieki. Amen. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zamienili prawdę Bożą na fałsz, oddając cześć i służąc rzeczom stworzonym, nie zaś Stwórcy - niech będzie Mu chwała na wieki. Amen. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | właśnie tych, którzy prawdę Bożą zamienili na kłamstwo oraz wielbili stworzenie i dla niego pełnili świętą służbę zamiast dla Tego, który stworzył i który jest błogosławiony na wieki. amen. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bożą prawdę zamienili bowiem na kłamstwo i zaczęli czcić stworzenie zamiast Stwórcy, który jest błogosławiony na całe wieki! Amen! |

1. 1) <x>300 13:25</x>; <x>300 16:19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 9:5</x> [↑](#footnote-ref-3)